

## Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ godine donijela

### ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Portugalske Republike u području jezika, obrazovanja i znanosti, kulture, sporta i mladih za 2014. - 2017., potpisanim u Lisabonu, 21. studenoga 2014. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/14-15/3, urbroja: 521-V-02-02/02-14-11, od 24. studenoga 2014. godine.

Klasa:  
Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

*h  
NP*

**PROGRAM SURADNJE  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
|  
VLADE PORTUGALSKE REPUBLIKE  
U PODRUČJU JEZIKA, OBRAZOVANJA I ZNANOSTI,  
KULTURE, SPORTA I MLADIH  
ZA 2014. – 2017.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Portugalske Republike, u daljnjem tekstu „potpisnice“, potaknute željom za razvijanjem i unapređenjem suradnje između dviju zemalja u području jezika, obrazovanja i znanosti, kulture, sporta i mladih te u skladu s Ugovorom između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o suradnji na području kulture, prosvjete i znanosti potpisanim u Lisabonu, 14. travnja 1998. godine, odlučile su, u skladu s odredbama članaka 17. i 18. gore spomenutog Ugovora, uspostaviti sljedeći Program suradnje:

**POGLAVLJE I.  
JEZIK**

**Članak 1.  
Područja suradnje**

1. Potpisnice će poticati projekte suradnje s ciljem promicanja hrvatskog i portugalskog jezika i kulture, u objema zemljama.
2. Potpisnice će poticati nadležne ustanove u području jezika i kulture na uspostavljanje izravne suradnje, u okviru svojih nadležnosti, sa sličnim ustanovama druge potpisnice.

**Članak 2.  
Suradnja u području jezika**

1. Portugalska potpisnica iskazuje svoju namjeru nastavka djelovanja lektorata za portugalski jezik i kulturu na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu te unapređenja djelovanja Centra za portugalski jezik/Camões, I.P., smještenog u prostorijama rektorata Sveučilišta u Zagrebu, kao i suradnje vezane uz nastavu portugalskog jezika i kulture na Sveučilištu u Zadru.
2. Portugalska potpisnica izražava svoju spremnost surađivati, u suradnji sa Sveučilištem u Zagrebu, u obuci nastavnika koji predaju portugalski kao strani jezik, prevoditelja i tumača, kroz program gostujućih nastavnika i on-line seminara.
3. Portugalska potpisnica izražava svoju spremnost surađivati, u suradnji sa Sveučilištem u Zagrebu, u razvoju programa obuke za nastavnike koji su hrvatski državljani, u posebnom području portugalskog kao stranog jezika, ako hrvatske vlasti budu zainteresirane za usvajanje portugalskog kao izbornog jezika u nastavnom planu i programu u hrvatskom obrazovnom sustavu, to jest, u srednjim školama.
4. Hrvatska potpisnica izražava svoje zadovoljstvo dosadašnjim radom lektorata portugalskog jezika i kulture na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu te izražava želju za nastavkom rada lektorata portugalskog jezika i kulture.

5. Poštujući načelo uzajamnosti, hrvatska potpisnica izražava svoj interes za otvaranje lektorata hrvatskog jezika i književnosti na portugalskom javnom sveučilištu/Sveučilištu u Lisabonu. Portugalska potpisnica će prenijeti ovaj zahtjev nadležnim portugalskim tijelima.
6. Potpisnice će poticati izravnu razmjenu predavača jezika i kulture obiju zemalja, između sveučilišta i drugih odgovarajućih ustanova visokoškolskog obrazovanja.

### **Članak 3. Razmjena stipendija**

1. Portugalska potpisnica će, putem Camões, I.P., dodijeliti na godišnjoj i uzajamnoj osnovi te na temelju prijave, stipendije hrvatskim studentima, istraživačima i predavačima portugalskog jezika i kulture, pod uvjetima raznih programa stipendiranja Camões, I.P., o čemu se više informacija može pronaći na njegovoj internetskoj stranici.
2. Portugalska potpisnica pozdravlja prijave hrvatskih studenata, istraživača i predavača na gore navedene programe, s ciljem unapređivanja, u buduće, proučavanja i nastave portugalskog jezika i kulture u Republici Hrvatskoj.
3. Hrvatska potpisnica će godišnje, na uzajamnoj osnovi, dodijeliti portugalskim studentima i istraživačima stipendije za dodiplomski ili poslijediplomski studij hrvatskog jezika i književnosti te stipendije za sudjelovanje na ljetnom tečaju hrvatskog jezika i kulture.
4. Hrvatska potpisnica će osigurati razdoblje od ukupno mjesec dana godišnje za razmjenu sveučilišnih predavača jezika i kulture obiju zemalja.

### **Članak 4. Suradnja preko Interneta**

Portugalska potpisnica obavještava da ima na raspolaganju, u Virtualnom centru Camões, sadržaje, usluge i e-learning platformu koji se odnose na odgovarajuća područja kao što su nastava/učenje portugalskog jezika i širenje portugalske kulture.

### **Članak 5. Potpora izdavaštvu**

Portugalska potpisnica obavještava da Camões, I.P. daje potporu, putem svog programa potpore izdavaštvu, objavljivanju radova autora portugalskog jezika koji se prevode na druge jezike i radova o temama koje se odnose na portugalski jezik i kulturu. Hrvatski izdavači se pozivaju da podnesu svoje prijave na mrežnoj stranici Camões, I.P.

## **POGLAVLJE II. OSNOVNO I SREDNJE OBRAZOVANJE**

### **Članak 6. Razmjena podataka i dokumentacije**

Potpisnice izražavaju svoje zanimanje za uspostavljanje učinkovitih mehanizama razmjene podataka i obrazovnih materijala u svrhu omogućavanja i stjecanja uzajamnog znanja o obrazovnim sustavima obiju zemalja, i to u sljedećim područjima:

- a) pedagoške inovacije;

- b) obrazovanje mladih i stručno osposobljavanje;
- c) poticanje školskog uspjeha i sprječavanje ranog napuštanja školovanja;
- d) obrazovanje i osposobljavanje odraslih osoba;
- e) financiranje, upravljanje i osposobljavanje ljudskih resursa u obrazovanju.

h  
VP

#### **Članak 7. Razmjena stručnjaka**

Potpisnice predlažu razmjenu stručnjaka, pod uvjetima koji bi se utvrđivali od slučaja do slučaja, u skladu s raspoloživim financijskim sredstvima, vezano uz suradnju u sljedećim područjima:

- a) izrada nastavnih programa i njihova provedba;
- b) stručno osposobljavanje mladih;
- c) obrazovanje i osposobljavanje odraslih osoba.

#### **Članak 8. Priznavanje istovrijednosti diploma**

Potpisnice će surađivati na pitanjima priznavanja istovrijednosti svjedodžbi osnovnih i srednjih škola za državljane druge zemlje, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

#### **Članak 9. Suradnja između škola**

Potpisnice će poticati suradnju između osnovnih, srednjih i stručnih škola, kao i razmjenu nastavnika, obrazovnih stručnjaka i učenika u skladu s njihovim raspoloživim financijskim sredstvima, od slučaja do slučaja i pod uvjetima koji će biti utvrđeni.


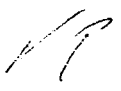
#### **Članak 10. Učenje jezika, književnosti, povijesti i zemljopisa**

Potpisnice mogu, u skladu s raspoloživim financijskim sredstvima, od slučaja do slučaja, podupirati inicijative kojima je cilj razvoj učenja jezika, kulture, povijesti i zemljopisa zemlje druge potpisnice.

### **POGLAVLJE III. ZNANOST I VISOKO OBRAZOVANJE**

#### **Članak 11. Suradnja u području visokog obrazovanja**

1. Potpisnice će poticati i promicati suradnju između ustanova visokog obrazovanja Republike Hrvatske i Portugalske Republike.
2. U tom cilju potpisnice će poticati:
  - a) izravne kontakte i suradnju između njihovih ustanova visokog obrazovanja, radi promicanja studija hrvatskog i portugalskog jezika i književnosti;

- 
- 
- b) otvaranje, na temelju uzajamnosti, lektorata hrvatskog i portugalskog jezika i književnosti;
  - c) razmjenu nastavnika;
  - d) razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata; i
  - e) razmjenu informacija o visokom obrazovanju u svrhu lakšeg upoznavanja sa sustavima visokog obrazovanja, uzimajući u obzir priznavanje i istovrijednost diploma, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi tijekom ovoga Programa.

#### **Članak 12.** **Suradnja u području znanstvenog istraživanja**

1. Potpisnice će poticati znanstvenu suradnju između zainteresiranih istraživačkih ustanova obje zemalja.
2. Potpisnice izražavaju želju za ostvarivanjem sljedećih oblika znanstvene suradnje:
  - a) razmjena znanstvenika i stručnjaka;
  - b) razmjena znanstvenih informacija i publikacija;
  - c) sudjelovanje znanstvenika i stručnjaka na simpozijima, znanstvenim i stručnim skupovima organiziranim na državnom području druge potpisnice.

#### **POGLAVLJE IV.** **KULTURA I UMJETNOST**

#### **Članak 13.** **Suradnja u području kulture i umjetnosti**

1. Radi očuvanja i promicanja razvoja europske kulture, obje će potpisnice poticati razmjenu osoba i aktivnosti, informacija i promidžbe o kulturnim i umjetničkim projektima i programima, koji vode boljem uzajamnom razumijevanju i znanju o umjetnosti i baštini zemlje druge potpisnice, u skladu s njihovim raspoloživim financijskim sredstvima.
2. Potpisnice će razmatrati, u skladu s njihovim raspoloživim financijskim sredstvima, realizaciju inicijativa usmjerenih na intenziviranje kulturne suradnje između dviju zemalja, i to u područjima baštine, arheologije, arhiva, glazbe, scenskih umjetnosti, likovnih umjetnosti, fotografije, knjižnica, knjige i kinematografije.
3. Portugalska potpisnica obavještava hrvatsku potpisnicu da će nastaviti razvijati godišnji program kulturnih aktivnosti preko Veleposlanstva Portugalske Republike u Zagrebu, uz potporu Camões, I.P.

#### **Članak 14.** **Suradnja u području baštine**

Potpisnice će podupirati suradnju između hrvatskih i portugalskih ustanova za zaštitu i očuvanje kulturne baštine, kao i razmjenu stručnjaka i informacija, uzimajući u obzir mogućnost i dostupnost financijskih sredstava za tu namjenu u vrijeme svake aktivnosti.

5

**Članak 15.**  
**Suradnja u području arhiva**

Potpisnice će podupirati izravnu suradnju između državnih arhiva u objema zemljama te potpisivanje protokola vezanih uz razmjenu stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

**Članak 16.**  
**Suradnja u području glazbe**

1. Potpisnice će poticati razmjenu informacija osobito po pitanjima vezanim uz autorska prava.
2. Portugalska potpisnica će poticati sudjelovanje hrvatskih umjetnika i ansambala na festivalima koji se organiziraju u Portugalskoj Republici, putem postojećih programa potpore umjetnosti, i to Programa potpore internacionalizacije umjetnosti, koji provodi Opća uprava za umjetnost (Direção-Geral das Artes/DGARTES), kao i razmjenu relevantnih informacija o ostalim dostupnim projektima i programima, putem postojećih sredstava komunikacije.
3. Hrvatska potpisnica će poticati sudjelovanje portugalskih umjetnika i ansambala na festivalima koji se organiziraju u Republici Hrvatskoj, putem postojećih programa potpore umjetnosti, koje provode Ministarstvo kulture i Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske.
4. Potpisnice će promicati suradnju između glazbenih organizacija mladih u objema zemljama i njihovo sudjelovanje na međunarodnim natjecanjima u zemlji druge potpisnice, putem odgovarajućeg informiranja i širenja postojećih povezanih projekata i programa, poput orkestra mladih Europske unije.

**Članak 17.**  
**Suradnja u području izvedbenih umjetnosti**

1. Potpisnice će poticati i podržati, kad god je to moguće, suradnju između njihovih kazališta, razmjenu glumaca, redatelja i koreografa, kao i organizaciju zajedničkih izvedbi, i razmjenu informacija i promidžbe o postojećim projektima i programima izvedbene umjetnosti.
2. Portugalska potpisnica će poticati sudjelovanje hrvatskih izvedbenih umjetnika i ansambala na kulturnim događajima koji se organiziraju u Portugalskoj Republici, putem postojećih programa potpore umjetnosti, i to Programa potpore internacionalizacije umjetnosti, koji provodi Opća uprava za umjetnost (Direção-Geral das Artes/DGARTES).
3. Hrvatska potpisnica će poticati sudjelovanje portugalskih izvedbenih umjetnika i ansambala na festivalima koji se organiziraju u Republici Hrvatskoj, putem postojećih programa potpore umjetnosti, koje provode Ministarstvo kulture i Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske.

**Članak 18.**  
**Suradnja u području likovne umjetnosti**

1. Potpisnice će poticati razmjenu likovnih izložbi za vrijeme trajanja ovoga Programa.

- h  
VP
2. Hrvatska potpisnica će poticati predstavljanje hrvatskih izložbi u Portugalskoj Republici, putem postojećih programa potpore umjetnosti, koje provode Ministarstvo kulture i Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske.
  3. Portugalska potpisnica će podržavati predstavljanje portugalskih izložbi u Republici Hrvatskoj, putem postojećih programa potpore umjetnosti, i to Programa potpore internacionalizacije umjetnosti, koji provodi Opća uprava za umjetnost (Direção-Geral das Artes/DGARTES), kao i promicati umjetničkim društvima postojeće manifestacije vizualne umjetnosti u Republici Hrvatskoj.

**Članak 19.**  
**Suradnja u području knjižnica i književnosti**

1. Potpisnice će podržati izravnu suradnju između njihovih nacionalnih knjižnica, kao i razmjenu njihovih stručnjaka. Broj stručnjaka, vrijeme i trajanje njihova posjeta utvrdit će se izravnim dogovorom između ustanova.
2. Potpisnice će podržati predstavljanje hrvatskih i portugalskih djela u svojim knjižnicama.
3. Potpisnice će podržati prevođenje, razmjenu autora i druge mehanizme širenja književnosti dviju zemalja u okviru mogućnosti koje utvrde nadležna nacionalna tijela.
4. Portugalska potpisnica, putem Opće uprave za knjige, arhive i knjižnice (Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas/DGLAB), nastaviti će razvijati godišnje programe - potpore za prevođenje portugalskih autora i potpore za objavljivanje portugalske ilustracije i stripova - u svrhu promicanja širenja portugalske književnosti u Republici Hrvatskoj.
5. Hrvatska potpisnica, putem Sektora za književno-nakladničku i knjižničnu djelatnost Ministarstva kulture, daje potporu stranim izdavačima za prijevod književnih djela hrvatskih autora na strane jezike.

**Članak 20.**  
**Suradnja u području kinematografije**

1. Potpisnice će poticati suradnju između kinoteke Hrvatskog državnog arhiva i portugalske kinoteke.
2. Potpisnice će poticati sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima organiziranim u zemlji druge potpisnice.
3. Potpisnice će poticati organizaciju tjedana filma u zemlji druge potpisnice.
4. Pojediniosti gore navedene suradnje će se utvrditi putem izravnih kontakata između nadležnih tijela obje zemalja.

**Članak 21.**  
**Uvjeti realizacije aktivnosti iz ovoga poglavlja**

1. Potpisnice smatraju da će realizacija bilo koje aktivnosti ovisiti o financijskim sredstvima uključenih tijela.

2. Broj stručnjaka, vrijeme i trajanje posjeta i tehnički/financijski uvjeti dogovorit će, od slučaja do slučaja, obje potpisnice, putem nadležnih tijela, tijekom trajanja ovoga Programa.

## **POGLAVLJE V. SPORT I MLADI**

### **Članak 22. Suradnja u području sporta i mladih**

1. Potpisnice će poticati suradnju između njihovih sportskih organizacija u području tjelesnog odgoja, zdravlja i sporta u svrhu prepoznavanja značajne obrazovne, društvene i rekreacijske uloge sporta i zajedničkog razvoja sporta u objema zemljama, kroz razmjenu relevantnih informacija i materijala.
2. Potpisnice će podupirati i poticati suradnju između organizacija mladih obiju zemalja, putem razmjene informacija i dokumentacije, s ciljem boljeg upoznavanja njihove situacije s mladima.

## **POGLAVLJE VI. OPĆE I FINACIJSKE ODREDBE**

### **Članak 23. Odabir lektora**

Uvjeti odabira i raspodjele lektora na visokoškolskim ustanovama potpisnice primateljice odredit će se protokolima potpisanim između tih ustanova i onih uključenih u nastavu i širenje jezika potpisnice pošiljateljice.

### **Članak 24. Razmjena polaznika tečajeva jezika i književnosti i ljetnih tečajeva**

1. Uvjeti razmjene stipendija za portugalski jezik i kulturu (članak 3.) su oni uključeni u Program stipendiranja Camões, I.P., koji je detaljno opisan na mrežnoj stranici: [www.instituto-camoes.pt/entrada/bolsas-de-estudo/cidadaos-estrangeiros.html](http://www.instituto-camoes.pt/entrada/bolsas-de-estudo/cidadaos-estrangeiros.html).
2. Uvjeti razmjene stipendija za učenje hrvatskog jezika i kulture su one koje je predvidjelo Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta, koji su detaljno opisani na mrežnoj stranici [www.mzos.hr](http://www.mzos.hr).

### **Članak 25. Odredbe o razmjeni studenata**

Uvjeti i troškovi koji se odnose na razmjenu studenata bit će razrađeni u aktu odobrenja razmjene, u skladu s pojedinim programom.



#### **Članak 26.**

##### **Opće odredbe o razmjeni sveučilišnih nastavnika, znanstvenika i stručnjaka**

1. Potpisnice će dostaviti, diplomatskim putem, prijedloge vezane uz razmjenu pojedinaca i izaslanstava, barem tri mjeseca prije njihovog dolaska, uključujući sljedeće informacije:
  - a) životopis sveučilišnog nastavnika, znanstvenika ili stručnjaka koji sudjeluje u razmjeni;
  - b) projekt detaljne studije ili radnog programa koji će se odvijati u prihvatnoj ustanovi;
  - c) pismo preporuke matične ustanove;
  - d) pozivno pismo prihvatne ustanove.
2. Potpisnica primateljica će prenijeti svoj odgovor potpisnici pošiljateljici u roku od mjesec dana nakon primitka gore navedenih dokumenata.

#### **Članak 27.**

##### **Financijske odredbe o kratkoročnim razmjenama i razmjenama znanstvenika i stručnjaka**

Financijske odredbe za kratkoročne razmjene i posjete (do petnaest dana) i razmjene znanstvenika i stručnjaka su sljedeće:

- a) potpisnica pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog putovanja;
- b) potpisnica primateljica snosit će troškove hotelskog smještaja i dnevnica, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

#### **Članak 28.**

##### **Opće odredbe o razmjeni stručnjaka u području kulturne suradnje**

1. Potpisnica pošiljateljica obavijestit će potpisnicu primateljicu o svom prijedlogu tri (3) mjeseca prije predloženog datuma odlaska.
2. Potpisnica pošiljateljica će potpisnici primateljici dostaviti sve potrebne informacije o akademskim i stručnim kvalifikacijama predloženih osoba za razmjenu kao i o predloženom radnom programu, trajanju boravka te sve druge informacije koje bi se mogle smatrati korisnima.
3. Potpisnica primateljica obavijestit će potpisnicu pošiljateljicu o svojoj odluci najmanje trideset (30) dana prije predloženog datuma odlaska.
4. Potpisnica pošiljateljica će obavijestiti potpisnicu primateljicu o točnom datumu odlaska najmanje petnaest (15) dana unaprijed.

#### **Članak 29.**

##### **Financijske odredbe o razmjeni stručnjaka u području kulturne suradnje**

1. Troškovi putovanja i boravka stručnjaka, u okviru razmjene kulturne suradnje predviđene u ovom Programu, pokrivat će se kako slijedi:
  - a) potpisnica pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog putovanja do i od glavnog grada potpisnice primateljice;

- L2  
19
- b) potpisnica primateljica snosit će troškove hotelskog smještaja, dnevnica u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i putovanja unutar zemlje, u skladu s programom boravka.
  2. Potpisnica pošiljateljica osigurat će zdravstveno osiguranje za izaslanstva i osobe tijekom njihova boravka na državnom području potpisnice primateljice.

**Članak 30.**  
**Opće odredbe o razmjeni izložbi**

1. Potpisnica pošiljateljica obavijestit će potpisnicu primateljicu, najmanje godinu dana unaprijed, o terminima i temi izložbe koja se priprema.
2. U svrhu poduzimanja odgovarajućih priprema za izložbu, potpisnica pošiljateljica dostavit će osnovne tehničke informacije o izložbi koja će se prikazati, kao i materijale neophodne za tiskanje kataloga (predgovor, popis predmeta, fotografije, itd.) najmanje tri (3) mjeseca prije otvorenja izložbe.
3. Potpisnice će se dogovoriti o datumu dolaska izložbenih materijala na odredište.

**Članak 31.**  
**Financijske odredbe o razmjeni izložbi**

1. Potpisnica pošiljateljica snosit će troškove prijevoza izložbe do i od glavnog grada potpisnice primateljice.
2. Troškove prijevoza izložbi unutar državnog područja potpisnice primateljice, u slučaju kad se izložbe organiziraju u više od jednog mjesta, izravno će se utvrditi između potpisnica.
3. Potpisnica primateljica snosit će troškove organizacije izložbe, uključujući troškove unajmljivanja prostora, sigurnosti i tehničke pomoći (skladišta, troškove postavljanja, osvjetljenja, grijanja, rastavljanja izložbe i tiskanja materijala kao što su plakati, katalogi i pozivnice).
4. Potpisnica primateljica bit će odgovorna za promociju izložbe.
5. Potpisnica pošiljateljica snosit će troškove osiguranja izložbe tijekom prijevoza i održavanja izložbe.
6. U slučaju štete, potpisnica primateljica dostavit će potpisnici pošiljateljici besplatno potpunu dokumentaciju o uzroku štete, kako bi olakšala potpisnici pošiljateljici ostvarivanje ugovorenog osiguranja, potraživanjem naknade štete od osiguravajućeg društva.
7. Potpisnica primateljica nije ovlaštena restaurirati oštećene izložke bez suglasnosti potpisnice pošiljateljice.
8. Sve financijske odredbe ovoga Programa primjenjivat će se na troškove vezane uz posjet povjerenika i, kada je to potrebno, osoba čija je prisutnost potrebna za postavljanje i rastavljanje izložbe.
9. Potpisnice će se dogovoriti o broju osoba koje prate izložbu kao i o trajanju njihovog boravka.

**Članak 32.**  
**Osnovna zdravstvena zaštita**

U pogledu razmjena i posjeta koji se održavaju u okviru ovoga Programa, potpisnica primateljica dužna je, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, osigurati nužnu zdravstvenu zaštitu osobama čije trajanje boravka na njezinom državnom području, u okviru ovoga Programa, prelazi tri mjeseca, radi sudjelovanja u specijalizaciji, znanstvenim ili stručnim studijima.

**Članak 33.**  
**Drugi oblici suradnje**

Odredbe ovoga Programa ne sprječavaju potpisnice da dogovore, diplomatskim putem, bilo koje druge oblike suradnje koje smatraju prikladnima.

**Članak 34.**  
**Završne odredbe**

1. Ovaj Program stupa na snagu datumom njegovog potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2017. osim ako se ne okonča ranije u skladu sa stavkom 2. ovoga članka. Ako novi Program ne bude sklopljen do prethodno spomenutog datuma okončanja ovoga Programa, trajanje ovoga Programa se automatski produljuje do datuma stupanja na snagu novog Programa.
2. Svaka potpisnica može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj potpisnici šest (6) mjeseci unaprijed.
3. U slučaju prestanka ovoga Programa, aktivnosti koje su započete temeljem ovoga Programa i u tijeku su u trenutku njegovog prestanka provest će se prema njegovim odredbama i uvjetima do njihovog okončanja, osim ako se potpisnice ne dogovore drukčije.

Potpisano u Lisabonu, dana 21. studenog 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**



**Vesna Pusić**  
prva potpredsjednica Vlade i  
ministrica vanjskih i europskih poslova

**ZA VLADU  
PORTUGALSKE REPUBLIKE**



**Rui Chancerelle de Machete**  
državni ministar i  
ministar vanjskih poslova